

ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN DER JANSEN AG (Ausgabe 11/2006)

1. Zustandekommen des Vertrages

Die vertragliche Bindung der Jansen AG entsteht erst, nachdem eine schriftliche Bestätigung der Jansen AG abgegeben worden ist. Von dieser schriftlichen Bestätigung abweichende Vereinbarungen bedürfen der schriftlichen Zustimmung durch die Jansen AG.

2. Gefahrenübergang und Transportschäden

Alle Sendungen reisen auf Rechnung und Gefahr des Bestellers. Soweit es das Gesetz zulässt, schliesst die Jansen AG jede Haftpflicht für Schäden aus, die im Zusammenhang mit dem Transport der Ware entstehen und zwar auch dann, wenn die Schäden von Hilfspersonen verursacht werden.

Für Unfälle, die sich beim Auf- oder Ablad der Produkte der Jansen AG oder in Zusammenhang mit Hilfsmitteln wie Gurten, Seilen, Bindedrähten etc. ereignen, wird jede Haftung abgelehnt.

3. Lieferung

Die Lieferfrist beginnt mit dem Datum der definitiven und vollständigen Bestätigung der Bestellung. Stimmt die Jansen AG nachträglichen Änderungen der Lieferung zu, so beginnt die Lieferfrist erneut zu laufen. Die Jansen AG lehnt jede Haftung für allfällige Lieferverzögerungen ab. Lieferverzögerungen berechtigen nicht zum Rücktritt vom Vertrag. In allen Fällen höherer Gewalt, insbesondere auch bei Eintritt unvorhergesehener Ereignisse in der Fabrikation oder im Vertrieb z.B. infolge von verspäteten Rohmaterial- oder anderen Produktlieferungen, Boykott, Aussperrungen, Streiks etc., sei es in den eigenen Betrieben, bei den Lieferanten oder bei Transportanstalten, ist die Jansen AG von der Einhaltung der Lieferfristen entbunden, ohne dass der Besteller das Recht hat, vom Vertrag zurückzutreten und/oder Schadenersatzansprüche geltend zu machen.

4. Garantie, Prüfungs- und Rügeverpflichtung

Die Ware ist vom Besteller, resp. Empfänger unverzüglich zu prüfen. Unterbleibt die Prüfung oder werden festgestellte Mängel nicht innerhalb von 8 Tagen nach Erhalt der Lieferung schriftlich bei der Jansen AG geltend gemacht, so ist jegliche Gewährleistungspflicht der Jansen AG ausgeschlossen. Die Garantieleistungen der Jansen AG beschränken sich auf den kostenlosen Ersatz oder nach ihrem freien Ermessen auf die kostenlose Reparatur von Bestandteilen, welche von der Jansen AG als mangelhaft anerkannt werden. Alle darüber hinaus gehenden Gewährleistungsansprüche des Bestellers sind ausgeschlossen.

5. Verrechnungsverbot

Der Besteller ist nicht berechtigt, fällige Zahlungen zurückzuhalten oder mit behaupteten Gegenforderungen zu verrechnen.

6. Eigentumsvorbehalt

Bis zur vollständigen Bezahlung einschliesslich aller Nebenforderungen bleibt die gelieferte Ware im Eigentum der Jansen AG. Sie ist berechtigt, den Eigentumsvorbehalt registrieren zu lassen. Wird die Ware von dritter Seite gepfändet oder erfolgt sonst ein Eingriff in die Eigentumsrechte der Jansen AG, so hat der Besteller die Jansen AG sofort zu benachrichtigen. Im Falle der Weiterveräusserung gilt der erzielte Erlös als im Voraus an die Jansen AG abgetreten, unbeschadet weiterer Forderungsansprüche der Jansen AG.

7. Zeichnungen und Werkzeuge

An Zeichnungen, Musterbüchern, Prospekten und anderen Unterlagen behält sich die Jansen AG das Eigentums- und Urheberrecht vor. Sie dürfen nicht vervielfältigt oder Dritten zugänglich gemacht werden. Auch Werkzeuge und ähnliches, für die der Besteller anteilige Kosten übernommen hat, bleiben das Eigentum der Jansen AG. Nach Ablauf von zwei Jahren nach der letzten Lieferung ist die Jansen AG berechtigt, die Werkzeuge ohne Vorankündigung zu entsorgen.

8. Beratung

Alle Skizzen, Zeichnungen, Prospekte oder sonst von der Jansen AG vorgeschlagene Konstruktionen, Verfahren und Gedanken werden dem Besteller unverbindlich zur Prüfung unterbreitet. Es ist Sache des Bestellers, durch die Herstellung von Prototypen oder durch andere geeignete Massnahmen sicherzustellen, dass sich diese Konstruktionen, Verfahren und Gedanken für seine Zwecke eignen, und dass durch deren Verwendung keine Schutzrechte, Normen und Vorschriften verletzt werden. Die Haftung der Jansen AG für derartige Empfehlungen und Beratungen wird ausdrücklich ausgeschlossen.

9. Anwendbares Recht und Gerichtsstand

Die vertraglichen Regelungen der Parteien unterstehen schweizerischem Recht, unter Ausschluss des Internationalen Privatrechts und des Wiener Kaufrechts. Für sämtliche Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit den vertraglichen Verbindungen der Parteien sind die ordentlichen Gerichte am Gesellschaftssitz der Jansen AG (Schweiz) zuständig. Die Jansen AG behält sich das Recht vor, den Besteller an seinem Sitz zu belangen.

GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT of JANSEN AG (Version 11/2006)

1. Formation of contract

The contractual liability of Jansen AG only arises after a written confirmation has been given by Jansen AG. Agreements differing from this written confirmation require the written approval of Jansen AG.

2. Passing of risk and transport damage

All consignments travel at the cost and risk of the customer. To the extent permissible by law, Jansen AG excludes all liability for damage which arises in connection with carriage of the goods, including also if the damage has been caused by independent contractors. All liability is excluded for accidents occurring on loading or unloading the products of Jansen AG, or in connection with aids, such as belts, ropes, binding wire etc.

3. Delivery

The period for delivery begins with the date of definitive and full confirmation of order. The delivery period re-commences if Jansen AG does agree to subsequent alterations. Jansen AG rejects all liability for any delays in delivery. Delays in delivery do not entitle cancellation of the contract. In all cases of force majeure, in particular including the occurrence of unexpected incidents during manufacture or in sale, for example, as a consequence of delayed deliveries of raw materials or supplies of other products, boycotts, lock-outs strikes etc., whether with suppliers or haulage carriers, Jansen AG is released from observation of the delivery dates without the customer having the right to cancel the contract and / or enforce claims for compensation.

4. Warranty, duty to test and complain

The goods are to be inspected immediately by the customer or recipient. All warranty liabilities of Jansen AG are excluded if the inspection is not made or if defects found are not notified to Jansen AG within 8 days following receipt of the consignment. The warranty given by Jansen AG is limited to replacement free of charge or, at its own discretion, repair of parts free of charge which are acknowledged by Jansen AG to be defective. All other claims for warranty or guaranty by the customer are excluded.

5. Prohibition of set-off

The customer may not set off payments due for payment or alleged counter claims.

6. Reservation of ownership

The goods delivered remain the property of Jansen AG until full payment including all ancillary claims. It may arrange for the reservation of ownership to be registered. The customer must notify Jansen AG immediately if the goods are encumbered by a third party or an encroachment is otherwise made on the rights of ownership of Jansen AG. The proceeds received in the event of re-sale are deemed to be surrendered in advance to Jansen AG notwithstanding further claims by AG.

7. Drawings and tools

Jansen AG reserves right of ownership and copyright in drawings, sample books, brochures and other documentation. These may not be duplicated or made accessible to third parties. Tools and similar items including for which the customer has undertaken part payment, remain in the ownership of Jansen AG. Jansen AG may dispose of the tools without giving prior notice on expiry of two years from the date of the last delivery.

8. Advice

All sketches, drawings, brochures or other designs, processes and ideas recommended by Jansen AG are given to the customer for examination, without obligation. It is the concern of the supplier to ensure by manufacture of prototypes or by other suitable measures that these designs, processes and ideas are suitable for his purposes and that no industrial property rights, standards and regulations are infringed by their use. The liability of Jansen AG for such recommendations and advice is expressly excluded.

9. Applicable law and place of jurisdiction

The contractual arrangements of the parties are subject to the law of Switzerland to the exclusion of private international law and the Vienna Sale of Goods Law. The courts of justice at the location of the registered office of Jansen AG (Switzerland) shall be competent to decide on all disputes arising from or in connection with the contractual relationship of the parties. Jansen AG reserves the right to commence proceedings against the customer at his place of registered / head office.

CONDITIONS CONTRACTUELLES DE LA SOCIÉTÉ JANSEN AG (édition 11/2006)

1. Naissance du contrat

Le lien contractuel avec la société Jansen AG n'existe qu'après l'envoi d'une confirmation écrite émanant de Jansen AG. Tout accord non conforme à cette confirmation écrite est soumis à une approbation écrite de la part de Jansen AG.

2. Transfert du risque et dommages liés au transport

Tous les envois voyagent pour le compte et aux risques et périls de l'acheteur. Dans les limites permises par la loi, Jansen AG exclut toute responsabilité pour les dommages survenant en lien avec le transport de la marchandise, et ce même si lesdits dommages ont été causés par des auxiliaires.

Toute responsabilité est exclue pour les accidents survenant au chargement/déchargement des produits de Jansen AG ou liés à l'utilisation de dispositifs d'aide comme les sangles, câbles, fils d'attache, etc.

3. Livraison

Le délai de livraison part de la date de confirmation définitive et complète de la commande. Si Jansen AG accepte des modifications ultérieures de la livraison, le délai de livraison repart de zéro. La société Jansen AG exclut toute responsabilité pour d'éventuels retards de livraison. Les retards de livraison ne permettent en aucun cas la résiliation du contrat. Dans les cas de force majeure, notamment en cas de survenance d'événements imprévus lors de la fabrication ou dans la distribution, par exemple en raison de retards de livraison des matières premières ou d'autres produits, de boycotts, lock-out, grèves etc., que ce soit dans les unités propres de Jansen, chez les fournisseurs ou les entreprises de transport, la société Jansen AG est déliée de l'observation des délais de livraison sans que l'acheteur soit fondé à résilier le contrat et/ou à faire valoir des dommages et intérêts.

4. Garantie, obligation de contrôle et de réclamation

La marchandise doit être contrôlée immédiatement par l'acheteur ou le cas échéant par le destinataire. En cas d'absence de contrôle ou si les défauts constatés ne sont pas notifiés par écrit à Jansen AG dans un délai de 8 jours à compter de la réception de la livraison, toute prestation de Jansen AG au titre de la garantie est exclue. Les prestations de la société Jansen AG au titre de la garantie sont limitées au remplacement gratuit ou, selon sa libre appréciation, à la réparation gratuite d'éléments reconnus défectueux par Jansen AG. Toute réclamation de l'acheteur portant sur d'autres prestations au titre de la garantie est exclue.

5. Interdiction de compensation

L'acheteur n'est fondé ni à retenir les paiements dus, ni à leur imputer des créances supposées en contrepartie.

6. Réserve de propriété

La marchandise livrée reste la propriété de Jansen AG jusqu'au paiement intégral, y compris de toutes les créances secondaires. Jansen AG est fondée à faire enregistrer cette réserve de propriété. Dans le cas d'une saisie de la marchandise par une tierce partie ou d'une atteinte aux droits de propriété de Jansen AG, l'acheteur doit en informer immédiatement la société Jansen AG. En cas de revente, le produit obtenu est réputé cédé par avance à la société Jansen AG, sans préjudice d'autres créances dues à Jansen AG.

7. Dessins et outils

La société Jansen AG se réserve les droits de propriété, droits de propriété intellectuelle et droits d'auteur sur les dessins, livres d'échantillons, prospectus et autres documents qui ne doivent être ni dupliqués ni rendus accessibles à des tiers. De même, les outils et objets similaires dont l'acheteur a pris en charge une partie des coûts restent la propriété de Jansen AG. À l'expiration d'un délai de deux ans après la dernière livraison, la société Jansen AG est fondée à éliminer les outils sans préavis.

8. Conseil

Tous les croquis, dessins, prospectus ou autres concernant les constructions, procédés et idées proposés par Jansen AG sont présentés sans engagement à l'acheteur pour examen. Il est de la responsabilité de l'acheteur de garantir par la réalisation de prototypes ou par d'autres mesures appropriées que lesdits constructions, procédés et idées répondent à ses objectifs et que leur utilisation ne viole pas des droits de propriété industrielle ni ne contrevient à des normes ou réglementations. Toute responsabilité de Jansen AG concernant des recommandations et conseils de cette nature est expressément exclue.

9. Droit applicable et juridiction compétente

Les dispositions contractuelles entre les parties sont soumises au droit suisse, à l'exclusion du droit privé international et de la Convention de Vienne. Les tribunaux ordinaires du siège de la société Jansen AG (Suisse) sont compétents pour juger de tous les litiges résultant des obligations contractuelles des parties ou en lien avec celles-ci. La société Jansen AG se réserve le droit d'intenter une action en justice contre l'acheteur auprès de la juridiction du siège de celui-ci.

CONDIZIONI CONTRATTUALI GENERALI DELLA JANSEN AG (Edizione 11/2006)

1. Realizzazione del contratto

Il legame contrattuale con la Jansen AG avrà validità solo in seguito ad una conferma scritta della Jansen AG. Accordi diversi e divergenti da tale conferma necessitano il consenso scritto della Jansen AG.

2. Passaggio del rischio e danni dovuti al trasporto

Tutte le spedizioni sono a carico ed a rischio del committente. Se consentito dalla legge, la Jansen AG non si assume alcuna responsabilità per danni causati in correlazione al trasporto della merce anche quando tali danni possano essere stati causati da persone ausiliarie.

Jansen AG non si assume alcuna responsabilità per eventuali incidenti che si possono verificare durante le operazioni di carico o scarico dei prodotti della Jansen AG o in correlazione a danni causati da mezzi ausiliari quali cinghie, funi, fili per legatura ecc.

3. Fornitura

Il termine di consegna ha inizio a partire dalla data della conferma definitiva e completa dell'ordine. Nel caso in cui la Jansen AG acconsenta successive modifiche alla fornitura, il termine di consegna ricomincia dalla data indicata. La Jansen AG non si assume alcuna responsabilità per eventuali ritardi nella fornitura. Ritardi nella fornitura non autorizzano allo scioglimento del contratto. In tutti i casi di forze maggiori, in particolare anche in caso di eventi imprevedibili nella produzione o nella vendita ad es. in seguito a ritardi nelle forniture di materie prime o di altri prodotti, boicottaggio, blocchi, scioperi ecc., sia nei propri stabilimenti, presso i fornitori o le ditte di trasporto, la Jansen AG è esonerata dal rispetto dei tempi di consegna senza che il committente abbia il diritto di rescindere il contratto e/o richiedere un risarcimento dei danni subiti.

4. Garanzia, obbligo di controllo e di reclamo

La merce deve essere controllata immediatamente dal committente e/o dal destinatario. Nel caso in cui non venga effettuato tale controllo o eventuali difetti non vengano comunicati per iscritto alla Jansen AG entro 8 giorni dal ricevimento della merce è da escludersi qualsiasi tipo di diritto di garanzia. Le prestazioni in garanzia della Jansen AG si limitano alla sostituzione gratuita o, a sua discrezione, ad una riparazione gratuita dei componenti riconosciuti difettosi dalla Jansen AG. È escluso qualsiasi altro tipo di richiesta di prestazione in garanzia da parte del committente.

5. Divieto di compensazione

Il committente non è autorizzato a trattenere pagamenti in scadenza o di compensarli con presunte controrichieste.

6. Riserva della proprietà

Fino al pagamento completo, incluse le richieste secondarie, la merce fornita resta di proprietà della Jansen AG. Questa è autorizzata a far registrare la riserva di proprietà. Nel caso in cui la merce venga pignorata da terzi o abbia luogo qualsiasi altro tipo di intervento sui diritti di proprietà della Jansen AG, il committente lo dovrà comunicare immediatamente alla Jansen AG. Il caso di rivendita, il ricavo ottenuto spetta alla Jansen AG escludendo qualsiasi altro tipo di richiesta nei confronti della Jansen AG.

7. Disegni e strumenti

La Jansen AG si riserva il diritto di proprietà e dei diritti d'autore sui disegni, manuali campione, prospetti ed altre documentazioni. Questi non possono essere duplicati o resi accessibili a terzi. Anche gli strumenti e simili oggetti, per i quali il committente si è assunto parte degli oneri, restano di proprietà della Jansen AG. Allo scadere di due anni dall'ultima fornitura la Jansen AG è autorizzata allo smaltimento degli strumenti senza alcun preavviso.

8. Consulenza

Tutte le bozze, disegni, prospetti o qualsiasi altro tipo di proposta della Jansen AG in merito a costruzioni, procedure e osservazioni saranno sottoposti senza essere vincolanti alla verifica del committente. Rientra fra le competenze del committente accertarsi con la produzione di prototipi o altre misure adeguate che queste costruzioni, procedure ed osservazioni siano adatti allo scopo del committente medesimo e che con il loro impiego non vengano violati diritti di proprietà, norme e regolamenti. La Jansen AG non si assume alcuna responsabilità per simili suggerimenti o consulenze.

9. Diritto applicabile e foro giuridico

Le regolamentazioni contrattuali fra le parti sono soggette al diritto svizzero, con esclusione del diritto privato internazionale e della Convenzione di Vienna. Per qualsiasi controversia tra le parti in correlazione alle condizioni contrattuali sono competenti i tribunali ordinari presso la sede della società della Jansen AG (Svizzera). La Jansen AG si riserva il diritto di citare in giudizio il committente presso la sua sede.